

**ФИЛОЛОГИЯ***(специальность: 10.02.19)*

УДК 81

***Е.Н. Лесная, А.А. Умывакина, М.К. Миронова****Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)**г. Ростов-на-Дону, Россия*

lesnaya.en@yandex.ru; ms.daemoncat@mail.ru;

mironowa.veronicka2012@yandex.ru

**ЛИНГВОКАРТОГРАФИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
НЕОБЫЧНЫХ НАЗВАНИЙ НАСЕЛЕННЫХ ПУНКТОВ*****[Elena N. Lesnaya, Anastasia A. Umyvakina, Maria K. Mironova******Linguocartographic analysis of unusual settlement names]***

Linguistic cartography is being promoted as a new discipline that studies the names of cities and the underlying factors of their origin. The foundations of the development of this science are indicated in the form of such sections of science as toponymy, geography, history, science of language, linguistics. We consider several names of localities in the world that retain cultural and linguistic components that reflect the attitude of dwellers to their place of residence, as well as the peculiarities of their speech. It is analyzed the process of the origin of toponyms from the point of view of linguistic cartography, language norms and its deviation. On the basis of the obtained results, the well-established and widely accepted ideas about the reasons for the formulation of a particular place name are reinterpreted in the study of socio-cultural processes. New interpretations allow to expand the boundaries of knowledge about the subject, to enrich the scientific base. The conclusion about the importance of linguistic cartography and its research in connection with the development of related sciences is made.

Key words: linguistic cartography, toponyms, language areal, suffixation, toponymic markers, hybridization, linguistic interference, language cluster, linguistic atlas, geographical objects.

Лингвокартография – относительно новое ответвление такой науки как топонимика. Эта дисциплина находится на стыке исследований в области географии, истории и лингвистики. В лингвокартографии основное внимание уделяется лингвистической составляющей процесса возникновения названия места, рассматривая топонимы с точки зрения системности языка, соответствия его законам, в то время как наука топонимика основной задачей ставит изучение происхождения слова, его исторической и культурной ценности. Однако картографирование языковых фактов не является самоцелью. Их гео-

графическое распространение отражает закономерности развития языка и является источником данных об истории и особенностях названий населенных пунктов. Задачи лингвокартографии как науки выходят за рамки простого картографирования, которое лишь предоставляет систематизированный материал. Содержательной стороной этой науки является комплексное изучение языковой информации, заключающейся в лингвистических картах, нераздельно синхронизируя данные с историей языка и историей народа.

В основу лингвистической картографии положен «языковой ареал», т.е. границы распространения отдельных языковых явлений. Различают три основные зоны: центральную, маргинальную и переходную, отношения между которыми характеризуются следующим образом: в более изолированном из двух ареалов сохраняется более ранняя стадия; стадия, засвидетельствованная в латеральных ареалах, является обычно более ранней; больший по величине из двух ареалов сохраняет более раннюю стадию, при условии, что меньший ареал не является более изолированным и не состоит из латеральных ареалов [1, с. 67]. При картографировании осуществляется последовательное различение разных уровней языка. При этом на каждом следующем, более высоком уровне не учитываются языковые различия, которые связаны с единицами более низкого уровня.

Важным в теории лингвокартографии является определение круга языковых фактов, которые фиксируются при картографировании и выявлении причин возникновения названий городов [2]. На основе карт атласа решаются многие важные задачи, связанные с изучением состояния языка, а также с историей его строя и формированием. Еще одна особенность лингвокартографии заключается в том, что с помощью языка можно отследить передвижение тех или иных народов, анализируя лишь наименование населенных пунктов. Многие названия городов, поселков, штатов, областей и регионов являются составными терминами. В таком термине одна часть может содержать в себе общее наименование, а другая конкретное. Например, Чарльстон (англ. Charleston), Бостон (англ. Boston) и Ньютон (англ. Newton) – это все города, которые имеют суффикс «-ton» [5]. Данный суффикс является сокращенным способом написания слова «город» (англ. town). Таким образом, можно прочитать как «Чарльстон», так и «Город Чарльза» (англ. Charles' Town). Отсюда можно догадаться, что город был назван в честь знаменитого Чарльза (а именно короля

Англии Карла II) много лет назад. Употребление слова «town» или суффикса «-ton» указывает на то, что основатели Чарльстона были англичанами, т.к. в названии используется английский родовой суффикс.

Англичане были не единственными людьми, которые селились в других странах, поэтому существует множество других общих терминов для обозначения населенных пунктов. В тех районах, где в большом количестве расселились немцы, названия оканчиваются на «бург» (нем. burg). В случае с Питтсбургом (англ. Pittsburgh), «бург» оказывается искаженным словом «городок» (англ. borough) – англоязычный термин, обозначающий административный район в городе или сельском поселении [2]. Поскольку немецкий и английский языки довольно тесно связаны, заимствование названий городов было одновременно легкой и распространенной задачей. Например, в США общие маркеры немецкого языка можно найти в наименованиях многих городов, а некоторые и вовсе имеют схожие названия. Например, Хановер (англ. Hanover, New Hampshire), Берлин (англ. Berlin, New Hampshire).

В тех местах, где расселились французы, появляется большое количество населенных пунктов с суффиксом «-ville». Например, Луисвилл (англ. Louisville). Существуют и другие города с французскими названиями, например, Детройт (англ. Detroit), Сент-Луис (англ. St. Louis) и Де-Мойн (англ. Des Moines) [5].

Хорошим примером гибридизации служит город Анахайм (англ. Anaheim) в США. Название этого места сочетает в себе отсылку к Святой Анне (Saint Anne или St. Hannah), почитаемой в греческой церкви и исламе, а также немецкое окончание «-heim», содержащее основу слова, имеющего значение «дом», «жилище». В переводе данный кластер означает «дом на реке Санта-Ана», где *Ana* – испанский вариант имени Анна. Хотя испаноговорящие жители называют этот город Немецким полем. Как правило, составные топонимы испанского, итальянского или португальского происхождения не склоняются.

Еще одним примером интерференции немецких корней в названия американских населенных пунктов может являться город в штате Северная Дакота Эндерлин. Опираясь на результат проведенного опроса местных жителей, были сформулированы две точки зрения: топоним мог образоваться от полунемецкого "End der Line" ("конец линии"), так как данный город являлся конечным пунктом главной железнодорожной линии Soo Line Railroad; другое пояснение основывается на истории, связанной с женой управляющего этой

компании, которая и предложила данное название. Таким образом можно отследить процесс внедрения и влияния разных европейских языков на особенности формирования названий населенных пунктов на территории других стран, имеющих не прямое языковое родство.

Любое географическое название, относясь к конкретному географическому объекту, в то же время исторично. Изучив историю конкретного населенного пункта и собрав данные о его жителях, представляется возможным определить основные факторы, способствовавшие формулированию определенного названия на основе менталитета людей и их особенности речи, хотя семантику происхождения топонимов не всегда удастся отследить, так как формирование названий местности происходило в конкретный временной отрезок под воздействием развития языка народов. Например, на среднем западе США в штате Мичиган располагается небольшой город с названием Хелл (“Hell” – с англ. яз. “ад”). Местные жители с юмором относятся к своеобразному названию своего населенного пункта, а власти города даже активно используют его для привлечения туристов. На главной странице официального сайта [Gotohellmi.com](http://Gotohellmi.com) можно найти яркий слоган:

*“More people tell you to go to our town than anywhere else on Earth. Come visit us and next time someone tells you «Go to hell!», you will be able to answer that you`ve already been there and had one hell of the good time!”*

*“Вас посылали в наш город чаще, чем куда-либо на Земле. Приезжайте к нам, и в следующий раз, когда кто-то скажет вам “Отправляйся в ад!” (в русском языке это, скорее, “Иди к черту!”), вы сможете ответить, что уже были там и адски хорошо провели время!” [3].*

Опираясь на результаты опроса местных жителей, на рассмотрение выдвигаются два предположения о том, как разговорная фраза, в некоторых случаях выступающая как эвфемизм, повлияла на название города: В 1838 году, некто Джордж Ривз выстроил на берегу реки магазин, мельницу и винокурню. В его заведении часто надолго задерживались местные мужчины, и когда жены их искали, получали ответ: *“Your husband`s probably sunk through the ground! – Вероятно, твой муж провалился в ад!”*. Когда в 1841 году был образован штат Мичиган, мельника спросили, какое название он бы хотел дать своему городу. Его ответ был следующим: *“Call it Hell, everyone calls it like that anyway – Да хоть Адом назовите, все равно так все говорят” [3].*

Вторая версия опровергает влияние английского языка на название населенного пункта, проводя параллель с немецким прилагательным *hell* – *светлый*: в 1830-х годах два путешественника, говоривших по-немецки, вышли где-то неподалеку из своего дилижанса, чтобы пройтись. Один из них увидел местные пейзажи и сказал: «*So schoen und hell*» (как красиво и ярко) [3]. Таким образом слово закрепилось за городом.

Можно увидеть, что в двух случаях топоним возник на основе возможного слияния двух языков, где одно слово *hell* имеет кардинально разные значения и подчиняется законам общества, обретая смысл, заложенный американцами.

Необычные традиции нарекания городов сохранились и в самой Германии, где каждое название того или иного населенного пункта связано с фразами и выражениями, которые были на слуху у его жителей. В пример можно привести название района города Косвиг Hundeluft. В буквальном переводе оно означает Собачий воздух, что сложно трактуется без обращения к немецкому языку. В исторических хрониках отмечается огромное количество собак, которых хозяева отпускали из замка, расположенного в данной местности. Само словосочетание *hundeluft* может подразумевать воздух/небо, наполненные лаем собак, однако существительное *die Luft* имеет дополнительное значение “дыхания”, что добавляет к образу названия района не только концепт звука, но и концепт запаха. В редких случаях происходит онимизация простых метафорических наименований, на основе которой выделяются значимые сходства с конкретным предметом действительности или живым существом. Метафорические топонимы образуются при отсутствии необходимой информации для определения основных форм рельефа. Для решения подобной проблемы привлекается абстрактное мышление человека, имеющее устойчивую базу образов и представлений о реальном мире.

Не всегда названия могут иметь определенную историю. Некоторые из них возникают совершенно случайно и надолго задерживаются в лингвистических картах. Забавная история связана с популярным районом для скалолазания у подножия массива Дахштайн в Зальцкаммергуте. Однако, если сейчас ввести название Аршлоквинкель в Google Maps, невозможно будет получить результат, оно будет отображаться только на старых картах. Дело в том, что наименование берет свое начало в XIX в., когда геодезисты нанесли на карту область Дахштайн [5]. Для того чтобы дать назва-

ние местности на карте, геодезисты опрашивали местных жителей. Последних слишком часто допрашивали этим вопросом, поэтому люди стали придумывать забавные названия. О том, заподозрили ли это геодезисты при создании карты, можно только гадать.

Для лингвокартографии важен комплексный подход к исследованию сущности наименований. Так как наука находится на стыке с топонимикой, могут изучаться и культурные особенности происхождения слов. Людей привлекают необычные названия городов, деревень и т.д., поэтому с помощью языковых средств нередко создаются провокационные и нелепые наименования. Таким способом решили воспользоваться жители двух населенных пунктов Boring и Dull. Boring – это город в штате Орегон, США, а Dull – это деревня, расположенная в Шотландии. Интерес к этим населенным пунктам привлекает перевод их названий. Дело в том, что boring с английского языка – скучный, а dull – глупый.

Элизабет Лейтон из Шотландии, предложила сотрудничество этим двум населенным пунктам [1]. В июне 2012 года американский город Boring, принял предложение Dull сплотить свои муниципалитеты в попытке продвижения туризма в этих местах, извлекая выгоду из названий. Организация Boring Community Planning Organization выпустила памятные футболки и кружки «Boring и Dull: пара на века» и разыграла поездку в Dull.

«Скучные торжества» проходят ежегодно 9 августа в Орегоне с участием волынщиков и квартета.

Второй такой пример можно привести из России. Хутор под названием «Веселая Жизнь» расположен в Краснодарском крае [2]. Кажется, что местное население должно жить беззаботно, однако это не совсем так. Иронично, но сразу же после указателя «Веселая Жизнь» начинается кладбище. Именно эта особенность принесла населенному пункту большую известность. Данное название фигурирует в некоторых российских сериалах и песнях. Сам хутор небольшой, его население насчитывает 300 человек. Люди живут обычной жизнью, работают, развлекаются. Следует отметить, что в Краснодарском крае есть несколько поселков со схожим названием, но наибольшую популярность завоевал именно этот хутор. Традиция добавлять к названию «веселый» возникла еще в Советском Союзе [4]. Считалось, что благодаря названию люди воодушевляются на безоблачное буду-

щее. Поселки существуют в нескольких районах страны. Хотя есть и другая причина такого наименования, более современная. Несколько лет назад край страдал от паводков, после чего необходимо было соорудить новые дома для пострадавшего населения. На одном из них висела табличка: «Веселый». Через некоторое время было решено присвоить новому населенному пункту именно такое название.

Таким образом, благодаря исследованиям в области лингвокартографии геодезисты, картографы, историки, а также лингвисты получают возможность по-новому взглянуть на уже рассмотренные во всех сферах названия населенных пунктов и выявить другие причины, опирающиеся на системность определенного языка и отклонения в речи, которые повлияли на возникновение топонимов. Данная наука позволяет узконаправленно изучить словосочетания, выражения и разговорные фразы, которые легли в основу формирования названий городов, тем самым пополняя знания ученых об определенной местности и добавляя новые детали на лингвистические атласы.

## Л И Т Е Р А Т У Р А

1. *Беленькая В.Д.* Очерки англоязычной топонимики. Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1977. С. 66–74.
2. *Берлянт А.М.* Картографический словарь. М., 2005.
3. *Левецкий Ю.А., Боронникова Н.В.* История лингвистических учений. М.: Логос, 2005.
4. *Откупщиков Ю.В.* К истокам слова. М., 1986.
5. URL:[http://www.csun.edu/~sg4002/courses/107/Linguistic\\_Geography\\_draft1.pdf](http://www.csun.edu/~sg4002/courses/107/Linguistic_Geography_draft1.pdf)
6. URL:[https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.gotohellmi.com%2F&cc\\_key](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.gotohellmi.com%2F&cc_key).

## R E F E R E N C E S

1. *Belenkaya V.D.* Essays on English-language toponymy. Textbook. M.: Higher. School, 1977. Pp. 66–74.

2. *Berlyant A.M.* Cartographic dictionary. M., 2005.
3. *Levitsky Yu.A., Boronnikova N.V.* History of linguistic teachings. M.: Logos, 2005.
4. *Otkupshchikov Yu.V.* To the origins of the word. M., 1986.
5. URL:[http://www.csun.edu/~sg4002/courses/107/Linguistic\\_Geography\\_draft1.pdf](http://www.csun.edu/~sg4002/courses/107/Linguistic_Geography_draft1.pdf)
6. URL:[https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.gotohellmi.com%2F&cc\\_key](https://vk.com/away.php?to=https%3A%2F%2Fwww.gotohellmi.com%2F&cc_key).

*13 апреля 2021 г.*

---